

## DICCIONARIO CONCEPTUAL DE VERBOS PARA LA DONACIÓN EN INGLÉS ANTIGUO

Juan Gabriel Vázquez González  
Universidad de Huelva Publicaciones, 2005.  
(by María Chacón, Universidad de Castilla-La Mancha)  
msantos\_chacon@yahoo.com

---

107

Uno de los trabajos más recientes realizados en nuestro país dentro de una corriente lexicográfica que integra aspectos paradigmáticos y sintagmáticos de forma sistemática y complementaria en lingüística histórica es el recientemente publicado *Diccionario conceptual de verbos para la donación en inglés antiguo*, cuyo autor es Juan Gabriel Vázquez González de la Universidad de Huelva.

En este trabajo, el autor parte de los significados de los lexemas aportados en los diccionarios disponibles y aspira a una sistematización de sus definiciones en dominios léxicos. Participa de una filosofía relacional y cree que incluso con los datos recopilados de los deficientes diccionarios existentes puede alcanzar una descripción satisfactoria de los dominios del lexicón mental anglosajón (18). Las cuatro herramientas básicas que utiliza son: Diccionario de *Hall* y *Oxford English Dictionary*, amplía datos con *Bosworth*, contrasta con *A Thesaurus of Old English* y amplía con la base textual de *Microfiche Concordance to Old English*.

La macroestructura de este diccionario se compone de jerarquías léxicas que van en una escala de arriba abajo, es decir, de mayor a menor prototipicidad. En el dominio conceptual está presente el principio metodológico de *descomposición léxica gradual* (Dik 1978) y describe el *principio de iconicidad léxica* (Faber & Mairal 1999): a mayor posición en la escala jerárquica, mayor grado de variación sintáctica que el lexema tiene, y, por tanto, mayor es el número de unidades más marginales incluidas en su significación (21). La localización conceptual se lleva a

cabo mediante la etimología, el significado previo, las glosas latinas, así como la familia léxica, el número de derivados verbales asociados al vocablo primario y la implementación diacrónica.

En cuanto a la microestructura, cada entrada léxica consta de:

- definición
- localización
- Parámetros sintáctico-semánticos
- Citas
- Glosa
- Etimología
- Familia léxica
- Comentario discursivo.

Cada unidad se define mediante la base común o *genus* y rasgos propios o *differentiae*, con lo que cada unidad hipónima se compone de su hiperónimo más los rasgos idiosincrásicos propios evitando así la definición circular. Los rasgos sémicos de cada definición se encuentran ordenados, yendo desde la generalidad hacia la especificidad. La sección etimológica sirve para distinguir si el concepto es exclusivamente una metafóricación anglosajona o bien proviene del germánico occidental, del protogermánico o incluso del indoeuropeo y, por tanto, pertenece al nivel básico de categorización del subdominio. Ayuda así a determinar el grado de centralidad de los lexemas y su aspectualización temporal. El análisis de los compuestos y derivados del verbo (familia léxica) permite reconstruir la realidad institucional mostrando un sugerente mapa de metafóricaciones que permite entender la creación léxica anglosajona de modo general y la creación de los conceptos estudiados y nociones afines de forma más general. En la sección discursiva se incorpora el análisis diacrónico de la unidad. Como consecuencia se distingue entre el vocabulario heredado y los términos incorporados más tarde.

El trabajo está realizado desde una perspectiva sociolingüística. Es un estudio de carácter léxico y de orientación cognitivo-conceptual, es decir, parte de un intento de comprensión de la organización del lexicón mental del hablante anglosajón cuyo objetivo es demostrar la importancia de lo social en el sistema lingüístico. De hecho, el subsistema estudiado en este caso, *SELLAN* es presentado como un ejemplo de “discontinuidad lingüística” (33) debido a la jerarquización social existente.

En general la metodología y los resultados de este trabajo son impecables y aporta una perspectiva nueva a la tendencia sincronicista de estudios lingüísticos anteriores, permitiendo al lector conocer, al mismo tiempo, la lengua anglosajona y su sociedad, el contexto en el que se empleaba. Sin embargo, resulta difícil utilizarlo como herramienta de trabajo al carecer de índice de términos, con lo que pierde la función que el propio título le otorga.

## Works cited

---

- BOSWORTH, J. 1838. *A Dictionary of the Anglo-Saxon Language*. London.
- . 1848. *A Compendious Anglo-Saxon and English Dictionary*. London.
- , TOLLER, T.N and CAMPBELL, A. 1992. *An Anglo-Saxon Dictionary, based on the Manuscript Collections of Joseph Bosworth, enlarged Addenda and Corrigenda to the Supplement*. Oxford: Oxford University Press.
- DÍAZ FERA, J. E. (ed.) 2002. *A Changing World of Words. Studies in English Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*. Amsterdam-New York: Rodopi.
- DIK, S. C. 1978. *Stepwise Lexical Decomposition*. Lisse. The Peter de Ridder Press.
- FABER, P. and MAIRAL USÓN, R. 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs. Functional Grammar Series 23*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HEALEY, A.P. and VENEZCKY, R.L. 1980. *A Microfiche Concordance to Old English*. 412 fiches; accompanied by a bound list of texts and index of editions: *A Microfiche Concordance to Old English: The List of Texts and Index of Editions*. Toronto: Dictionary of Old English, University of Toronto.
- MERRITT, D. 1988. *A Concise Anglo-Saxon Dictionary by John R. Clark-Hall with a Supplement*. Toronto: University of Toronto Press.
- MURRAY, J.A.H., BRADLEY, H., CRAIGIE, W.A. and ONIONS, C.T. 1971. *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- ROBERTS, J., KAY, C. and GRUNDY, L. 1995. *A Thesaurus of Old English*. London: Centre for late Antique and Medieval Studies.

Received: 23 October 2006